

# Sailing terminology translations

## *French, English, Italian*

Lasercata

February 23, 2026

## Contents

<b>1</b>	<b>Lines</b>	<b>3</b>
<b>2</b>	<b>Boat parts</b>	<b>3</b>
2.1	General . . . . .	3
2.2	Fittings . . . . .	4
2.3	Laser specific . . . . .	4
2.4	Yachting . . . . .	5
<b>3</b>	<b>Laser accessories</b>	<b>5</b>
<b>4</b>	<b>Control lines</b>	<b>5</b>
<b>5</b>	<b>Sail parts</b>	<b>6</b>
<b>6</b>	<b>Points of sail</b>	<b>6</b>
<b>7</b>	<b>Actions and maneuvers</b>	<b>7</b>
<b>8</b>	<b>Right of way</b>	<b>7</b>
<b>9</b>	<b>Regatta</b>	<b>8</b>
<b>10</b>	<b>Weather</b>	<b>8</b>
<b>11</b>	<b>Equipment</b>	<b>9</b>
<b>12</b>	<b>Knots</b>	<b>9</b>
<b>13</b>	<b>Other</b>	<b>10</b>
<b>14</b>	<b>Sources</b>	<b>10</b>

14.1 Italian . . . . .	10
14.2 English . . . . .	10



# 1 Lines

French	English	Italian	Description
bout	line	cima	Generic term to describe a rope
écoute	sheet	scotta	Line to control the opening angle of a sail
drisse	halyard	drizza	Line to hoist a sail
amarre	hawser/mooring line	gómena/trappa/ormeggi	
élastique / sandow	shock cord	corda elastica	
fil à surlier	whipping twine	filo per rinforzare	
bout flottant	floating line (?)	cima galleggiante	
garcette	gasket	cima matafione	

# 2 Boat parts

## 2.1 General

French	English	Italian
voile	sail	vela
grand voile (GV)	mainsail	randa
foc	jib	fiocco
coque	hull	scafo
gréement	rig	attrezzatura
proue	bow	prua
poupe	stern	poppa
mât	mast	albero
bôme	boom	il boma
dérive	centerboard / daggerboard	deriva
gouvernail	rudder	timone
girouette	burgee	segnavento
penon	telltale	telltale / segnavento
vit-mulet	goose neck	trozza / la mastra

## 2.2 Fittings

French	English	Italian
accastillage	fitting	ferramenta
poulie	block	pulizia / bozzello / puleggia
ringot	swivel	arricavo
manille	shackle	grillo
manille textile		
pontet	fairlead	passacotte / cavallotta
taquet	cleat	galloccia
taquet auto-bloquant	clam cleat	stozzatore (a bocca di lupo)
palan	tackle	

## 2.3 Laser specific

French	English	Italian
haut de mât	top mast section	albero alto
bas de mât	lower mast section	albero basso
dérive	centerboard / daggerboard	deriva
(lame de) safran	rudder blade	pala
tête de safran	rudder head	testa del timone
barre	tiller	barra del timone
stick	tiller extension	stick
pontet	fairlead	passacotte / cavallotta
patte d'oie / pantoire	horse? / traveller	archetto
sangle de rappel	hiking / toe strap	cinghia puntapiedi
vide-vite	self bailer	svuolatore
bouchon	drain plug screw	tappo (scafo)
latte	batten	steccha
scratch de bôme	clew strap	fascetta bugna
gouipple		chiodino
femelot (pr safran)	transom gudgeon	femminella
puis de mat		scassa
voile pliée	folded sail	vela piegata
crochet de bordure	clew hook	gancio per base
articulation de stick	tiller rubber joint	snodo stick
bassine		
liston	gunwale	
tableau arrière	transom	



## 2.4 Yachting

French	English	Italian
voiles d'avant	head sails	vela di prua
génois	genoa	genoa
spinnaker (spi)	spinnaker	spinnaker
quille	keel	chiglia
hauban		sartie
barre de flèche	spreaders	crocetta
bout-dehors	bowsprit	bompresso
tangon	pole	tangone
étai	stay	strallo
pont	deck (?)	coperta

## 3 Laser accessories

French	English	Italian
taud (dessus, dessous)	cover (top, bottom)	telo (sopra, sotto)
pochette safran dérive	foil bag	sacca deriva timone
mise à l'eau	trolley	carrello
roue	wheel	ruota
remorque de route	road trolley (?)	carrello di rota (?)
cathédrale		

## 4 Control lines

French	English	Italian
écoute	mainsheet	scotta
chariot	traveller	trasto
hâle-bas	vang/kicker	vang
bordure	outhaul	il tesabugna / la base
cunningham	cunningham/downhaul	cunningham
nerf de chute		
nerf de bordure		
patara	backstay	paterazzo



## 5 Sail parts

French	English	Italian
point d'écoute	clew	punto di scotta
point d'amure	tack	punto di mura
point de drisse	head	penna
bordure	foot	base
chute	leech	balumina
guindant	luff	ralinga / inferitura
œillet	cringle	occhiello

## 6 Points of sail

French	English	Italian
allure	point of sail	andatura
bout au vent	in irons	prua al vento
près	close-hauled	bolina stretta
bon plein	close reach	bolina larga
travers	beam reach	traverso
largue	reaching	lasco
grand largue	broad reaching	gran lasco
vent arrière	running	poppa
fausse panne	sailing by the lee	strapoggia
en ciseaux		a farfalla
l'amure	the tack	mura



## 7 Actions and maneuvers

French	English	Italian
loffer	haul, luff	orzare
abattre	to bear away	poggiare
auloffée		
abattée		
border	trim (?)	cazzare
choquer	to ease	lasciare
virer de bord	tack, going about	virare
empanner	jibe	strambare
virement à bascule	roll tack	virata con rollio
gîter	heeling	sbandare (?)
contre-gîter		
prendre un ris	reefing	terzarolare
dessaler	capsize	scuffiare
chapeauter	turtling	
resaler	righting	raddrizzamento
resalage breton	California roll	
planner	reaching (?)	
culer	laid aback	
faire du rappel	hike	cinghiare
gonfler à contre	fill aback/backing a sail	scontrare una vela
remorquer	to tow	
hisser	hoist	issare
pomper	pumping	pompaggio

## 8 Right of way

French	English	Italian
priorité	right of way	diritto di rotta
engagés	overlapped	ingaggiate
tribord	starboard	mure a dritta
bâbord	port	mure a sinistra
de l'eau!		aqua! / interno!
route normale	proper course	giusta rotta
se maintenir à l'écart	keep clear	stare discosta

## 9 Regatta

French	English	Italian
régate	regatta	regata
entrainement	training	allenamento
échauffement	warm up	riscaldamento
autorité organisatrice (AO)		comitato organizzatore (CO/AO)
avis de course (AC)	notice of race	bando di regata (BdR)
instructions de course (IC)	sailing instructions	istruzioni di regata (IdR)
règles de course à la voile (RCV)	racing rules of sailing	regole di regata della vela (RRS)
comité de course (CO)	race committee	comitato di regata (CdR)
tableau officiel	official notice board	albo ufficiale
drapeau/pavillon	flag	bandiera
manche		prova
signal d'avertissement		segnaletica di avviso
signal préparatoire	preparatory signal (?)	segnaletica preparatoria (?)
signal de départ	starting signal	segnaletica di partenza
parcours	course	percorso
ligne de départ	starting line	linea di partenza
ligne d'arrivée	finish line	linea d'arrivo
bouée/marque	buoy	boe
jauge	measurements	stazza

## 10 Weather

French	English	Italian
vent	wind	vento
rafale	gust	raffica
vent oscillant	shifty wind	
une adonnante	a lift	buono
une refusante	a header	scarso
vague	wave	onda
houle	chop / swell	
marée	tide	marea
marée haute/basse	high/low tide	alta/bassa marea
marée montante/descendante	rising/ebb tide	marea crescente/calante
courant	current	corrente



## 11 Equipment

French	English	Italian
gilet de sauvetage	life jacket	aiuto ai galleggiamento
combinaison	wetsuit	muta
chaussons	boots	stivali / stivaletti / scarpetta
gants	gloves	guanti
lunettes de soleil	sunglasses	occhiali da sole
veste de quart	offshore jacket	giacche
salopette	overall	salopette

## 12 Knots

French	English	Italian
nœud	knot	nodo
faire un nœud	tie a knot	legare uno nodo
défaire un nœud	untie a knot	slegare uno nodo
nœud d'arrêt	stopper knot	nodo di arresto
boucle	loop	nodo a occhiello / gassa
nœud d'ajut	bend	nodo di giunzione
nœud d'accroche	hitch	nodo avvolgimento
épissure	splice	piombatura
nœud de huit	figure eight	nodo savoia
nœud de chaise	bowline knot	gassa d'amante
nœud de capucin	multiple overhand knots	
chainette anglaise	chain sinnet	
nœud plat	square knot	nodo piano
demi clé	half-hitch	
tour mort	round turn	
nœud coulant	slipped overhand knot	nodo scorsoi
nœud de plein poing	overhand loop	
nœud d'agui	bowline bend	
nœud de pêcheur	fisherman's knot	nodo inglese
nœud d'écoute	sheet bend	nodo bandiera
cabestan	clove hitch	nodo barcaiolo
tête d'alouette	cow hitch	
queue de singe	heaving line knot	
pomme de touline	monkey's fist	
lover	to stow	

## 13 Other

French	English	Italian
faseyer	luffing	fileggiare
gréer	to rig	armare
régler	trim	regolare
aplatisir la voile		
creuser la voile		
au vent	windward	sopravvento
sous le vent	leeward	sottovento
remonter au vent	sailing windward / upwind	bolina
zone de dévent	wind shadow	zona di copertura
vent frais	clear air	aria pulita
sécu / zod	coach rib	gomnone
à plat !	keep the boat flat!	tieni la barca piatta!
partir au tas	broaching	
cale (mise à l'eau)		
bateau ardent		orziera
bateau mou		puggera
un corps mort		uno corpo morto

## 14 Sources

### 14.1 Italian

[https://it.wikipedia.org/wiki/Barca\\_a\\_vela](https://it.wikipedia.org/wiki/Barca_a_vela)  
[https://it.wikipedia.org/wiki/Laser\\_\(natante\)](https://it.wikipedia.org/wiki/Laser_(natante))  
<https://www.nauticando.net/lezioni-di-nautica/nomenclatura-parti-imbarcazione/>  
<https://www.cnd.li.it/wp-content/uploads/2013/05/Glossario-termini-marinareschi.pdf>  
[https://intranet.federvela.it/sites/default/files/regole\\_di\\_stazza\\_1\\_5.pdf](https://intranet.federvela.it/sites/default/files/regole_di_stazza_1_5.pdf)  
<https://bestwind.it>  
<https://www.decathlon.it/tutti-gli-sport/vela/cime-barca-a-vela>  
<https://digilander.libero.it/ldmf7/vela7.jpg>  
<https://www.dnsistiana.it/wp-content/uploads/2020/03/VELA-Dizionario-Regata-ITA-ENG.pdf>

### 14.2 English

[https://en.wikipedia.org/wiki/Laser\\_\(dinghy\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Laser_(dinghy))  
<https://www.nbcolympics.com/news/sailing-101-olympic-terminology-and-glossary>  
<https://americansailing.com/articles/sailing-terms-you-can-use/>  
<https://www.andrews.edu/~wieger/partsofboats.html>  
<https://www.nauticed.org/sailingterms>  
<https://www.sailing.org/tools/documents/2020ILCAClassRules-%5B26057%5D.pdf>



<https://bestwind.it/en>

<https://www.decathlon.it/tutti-gli-sport/vela/cime-barca-a-vela>

